CORNERHOUSE
ARTFILMBOOKSFOODDRINK

viva
12TH SPANISH
& LATIN AMERICAN
FILM FESTIVAL
9-19 March 2006

VOCES INOCENTES (2005)

Study Notes

Dir. Luis Mandoki

Written by Carmen Herrero and Ana Valbuena

VOCES INOCENTES (2005)
Study Notes

Dir. Luis Mandoki

Written by Carmen Herrero and Ana Valbuena

Curriculum links: The young person in society (their rights, their relationships with the adult world). Developments in South America.
Themes include: friendship; loss (death of a friend); family.

Credits/Títulos de Crédito

Dirección: Luis Mandoki.
País: México.
Año: 2004.
Duración: 120 min.
Género: Drama.
Interpretación: Carlos Padilla (Chava), Leonor Varela (Kella), Gustavo Muñoz (Ancha), José María Yazpik (Tío Beto), Ofelia Medina (Mamá Toya), Daniel Giménez Cacho (Cura), Jesús Ochoa (Chofer).
Guión: Óscar Orlando Torres y Luis Mandoki.
Producción: Luis Mandoki, Alejandro Soberón y Lawrence Bender.
Música: André Abujamra.
Fotografía: Juan Ruiz-Anchía.
Montaje: Aaleshka Ferrero.
Diseño de producción: Antonio Muñohierro.
Vestuario: Gilda Navarro.

El director:

Luis Mandoki nació en la Ciudad de México en 1954. Estudió en San Francisco Art Institute y en London International Film School. En 1976, obtuvo reconocimiento internacional con su cortometraje *Silent Music*, que ganó el premio más importante en su categoría en el Festival de Cannes. Mandoki recibió un Ariel en México por otro corto, *El Secreto*, en 1980. Su primer largometraje, *Gaby: Una Historia Verdadera* (1987) está basado en una historia real que Mandoki descubrió en el periódico; la película trata acerca de la relación de una mujer de mediana edad con parálisis cerebral y su joven cuidador. La actriz Norma Aleandro recibió nominaciones al Globo de Oro y al Oscar por su interpretación.

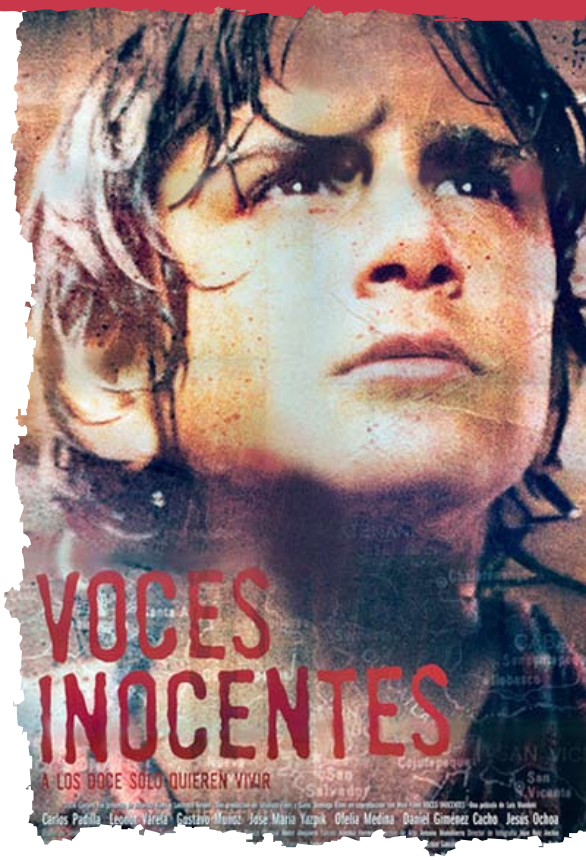
Su labor en Hollywood incluye los siguientes filmes: la adaptación de la novela de Glen Savan *White Palace* (1990), con Susan Sarandon y James Spader; *When A Man Loves A Woman* (1990), con Meg Ryan y Andy Garcia; *Message In A Bottle* (1999), con Kevin Costner, Robin Wright Penn, y Paul Newman; *Angel Eyes* (2001), protagonizada por Jennifer Lopez y Jim Caviezel; y *Trapped* (2002), con Charlize Theron y Kevin Bacon. En estos momento Mandoki está trabajando de su próxima película en español, *Amapola* (*Poppies*), acerca del tráfico de drogas con Daniel Giménez Cacho (*Voces Inocentes*) y Diego Luna (*Y Tu Mamá También*).
(Adaptado del press book)

El guionista:

Óscar Torres nació en la aldea rural de Cuscatazingo, El Salvador, en 1972. Se vió atrapado bajo el fuego cruzado de una brutal guerra civil. Casi tan dramática como la historia de su supervivencia durante el conflicto, mostrada en *Voces Inocentes*, son los eventos de su huída, solo, a los Estados Unidos en 1986, a los catorce años. Contra todas las probabilidades se reunió ahí con su madre y dos hermanos.

Torres fue admitido en el programa de Estudios Latinoamericanos en la Universidad en Berkeley, pero decidió abandonar los estudios para convertirse en un actor. Torres trabajó en el guión de *Voces Inocentes*, el cual era, al principio, una forma de terapia
(Adaptado del press book)

Before The Screening



- *En parejas comentad lo siguiente:/*
  In pairs discuss the following questions:

  ¿Qué te sugiere el título de la película?
  ¿Y la foto del cartel?
  ¿Qué tipo de película crees que va a ser (de aventuras, terror, histórica, de realidad social, etc)?
  ¿Por qué? Escribid vuestras hipótesis y después comprobad al visionar la película.

- *Vamos a trabajar con el texto de la sinopsis. En parejas podemos completar el texto con las palabras que aparecen más abajo./*
  Let us work with the synopsis of the film. Complete in pairs the text with the missing words that are in the box.

El filme _____ la historia de Chava, un niño de 10 años que _____al ritmo de las balas; un niño que, como cualquier otro, quiere _____, pero la situación de _____ que vive no se lo permite. Chava tiene que enfrentarse a una prematura _____ de la inocencia, convirtiéndose en el _____de su familia. Ante esta situación el niño deberá tomar una _____ que podría cambiar su vida drásticamente: _____con su familia ante el temor de ser reclutado, _____ a la guerrilla o _____ para tratar de sobrevivir.

crece guerra pérdida permanecer narra decisión jugar soporte escapar permanecer

(adaptado de http://www.comohacercine.com/articulo.php?id_art=878&id_cat=3)

- *Según la siguiente cita del guionista, Oscar Torres, ¿cuáles son los principales temas de la película?/*
  According to the script-writer, Oscar Torres, which one are the main topics/themes in the film?

> "I feel that whether you know a little of the history of El Salvador or not, Innocent Voices relates the story of a family struggling to keep their love, spirit and innocence alive in the middle of a conflict such as a war. But the reason why so many people around the world have connected with the film is that they see their own everyday struggles, moments of doubt, moments of laughter, love, faith, and eventually light reflected on it. It is a story of human experiences and it reminds us of how far love can go when stretched to its limits."

Fuente/Source: http://www.crispaz.org/news/NewsBriefs/Innocent_Voices.htm

- *¿Qué sabes sobre El Salvador y de la problemática que retrata la película? Considera si las siguientes frases son verdaderas o falsas teniendo en cuenta la información de la siguiente página web. /*
  What do you know about El Salvador and the political situation the film describes? Are the following statements True or False. In order to find out read the information in the following Web page:

http://www.cepaz.org.sv/menu/publicaciones_cepaz/guerra_civil.htm#guerra

1. La Guerra civil en El Salvador empezó en 1971.
2. En 1970 se crea el FMLN (Frente Farabundo Martí para la Liberación Nacional)
3. Se basaban en guerrillas como forma de lucha contra el gobierno.
4. Su estrategia era la de “resistir, desarrollarse y aumentar”
5. Los Estados Unidos se mantuvieron al margen de la guerra.
6. La ONU intervino en el conflicto para intentar alcanzar la paz en el país.

- *UNICEF ha dado su apoyo a esta película para concienciar a más gente sobre los “niños soldados”. ¿Qué sabes sobre este tema? Contesta a las siguientes preguntas teniendo en cuenta la información del siguiente enlace /*
  UNICEF has supported this film to make people conscious about the child soldiers. What do you know about this issue? Answer the following questions from the information you can find in the following link.

http://www.menoressoldado.org/ninos-soldado/cuantos-y-donde/

1. ¿Qué es un niño soldado?
2. ¿Dónde reclutan a estos niños?
3. ¿Qué tipo de trato reciben?
4. ¿Cuántos hay en el mundo aproximadamente?
5. ¿En qué países existen?

When Watching The Film

- *Vamos a considerar cómo la cámara sirve para contar la historia de la película y de qué modo el director elige entre los diferentes planos para cada ocasión.*

  * **Long shot/ *Planos generales***
    Where you can see thing far away/in the distance as well as near to the camera.
  * **Close up shot/ *Primer plano***
    When you can see a small detail of something or somebody.
  * **Mid shot/ *Plano medio***
    Where you can see detail, but also some background and surroundings.

  Fíjate en algunos de estos planos en la película y cuando son importantes:
  - **¿Cuándo y por qué necesitamos ver las expresiones de las caras de los personajes?**
  - **¿Cuándo y por qué es importante ver el escenario completo?**
  - **¿Qué diferencia hay entre los planos interiores y los exteriores?**
  - **¿Cómo es la atmósfera en cada uno de los diferentes escenarios?**

- *Los siguientes fotogramas pertenecen a la película. ¿Puedes describir a qué momento de la historia pertenecen o qué muestran?/*
  The following photos belong to the film; describe the moment they refer to the film story or what they show:

(tomadas de www.vocesinocentes.com)

Questions/Discussion/Research For After The Screening

- *Selecciona un par de adjetivos para describir a los personajes principales. Relaciona cada personaje con una palabra o frase./*
  Select a couple of adjectives to describe each of the main characters. Connect each character with one word or sentence.

  - *Chava*
  - *Kella (la mamá de Chava)*
  - *Hermana*
  - *Hermano*
  - *Tio Beto*
  - *Mamá Toya (la abuela)*
  - *Cristina María*

  a) *"Papá"*
  b) *"Tengo sed, me duelen los pies, tengo piedras en los zapatos"*
  c) *"Los que se van sufren más que los que se quedan y los que se quedan luchan"*
  d) *"Hay que sacarlo de aquí lo más pronto posible"*
  e) *"Son pilas para tu radio"*
  f) *"No vuelvas a llegar tarde"*
  g) *"No está su ropa. No están sus zapatos nuevos"*

- Ilustra los temas claves de la película con escenas que los ejemplifiquen.
- ¿Qué hacen los niños para divertirse?
- ¿Por qué tienen miedo de cumplir 12 años?
- ¿Qué hace Chava para ayudar a su familia/mamá?
- ¿Qué es "el toque de queda"?
- ¿Qué significa "ser el hombre de la casa"? Describe los deberes y responsabilidades.
- Concéntrate en una escena de la película que te haya gustado y explícala.

Aprendiendo español con Chava…

A partir de los diálogos de la película, vamos a revisar algunas estructuras gramaticales y expresiones.
Following dialogues from the film we are going to revise some grammar structures and expressions.

- Esta es la trascripción de la voz en off de Chava. Después de leerlo y aclarar el significado, practica con tu compañero/a las estructuras subrayadas, rescribiendo parte de la historia como un diario escrito por Chava o Cristina María. Recuerda que tienes que utilizar la estructura de los tiempos pasados (pretérito imperfecto e indefinido)

"Un día mi papá nos dejó y se fue a Estados Unidos en medio de la lluvia. Mi mamá no salió a despedirse y me dijo que ahora yo iba a ser el hombre de la casa".

"Todos teníamos miedo de cumplir los 12 (…) A mi todavía me quedaba uno."

"Desde que mamá empezó a trabajar en casa la guerra ya no se sentía tan grande."

"La escuela la cerraron para siempre. Como nuestro pueblo estaba entre la guerilla y el ejército mamá decidió que nos fuéramos al otro lado del río porque allí era más seguro.

Fíjate en la siguiente estructura condicional (Open conditions)

"Si me quedo me van a acabar matando"
a) Si + presente + presente

Otras posibles estructuras:
b) Si + presente + futuro (Si me quedo me acabarán matando)
c) Si + presente + imperativo (Si quieres verlo ven mañana)

- Utilizando estas estructuras completa las siguientes frases:

  - Si vienen los soldados, ……..
  - Si disparan, ……
  - Si no tenemos dinero, …….
  - Si puedes venir a jugar, …….
  - Si cumplo 12 años, …….

Aunque la acción de la película transcurre en El Salvador, la película fue rodada en México con actores mexicanos. Fíjate en las siguientes expresiones típicas de México:

- utilizar **bien** en lugar de **muy**. Ejemplo: Se va a poner bien peligroso.
- El uso de diminutivos es muy frecuente. Ejemplo Chavita; papito; ahorita

Ahora tú, construye dos frases con "bien" y otras dos con diminutivos:
……
……
……
……

Other Activitjes

- *La película se iba a titular "Casas de cartón". Oscar escribió el guión original inspirado en la canción Casas de cartón, que estaba prohibida y que fue una inspiración para él y para la gente salvadoreña. Era como el himno de la gente durante la guerra.*

Vamos a recordar la letra y en parejas:
Escribid todas las palabras que tengan algún sentido negativo (por ejemplo, triste)
¿Hay palabras positivas?
¿Qué simboliza la canción? ¿Qué relación tiene con la historia de la película?

CASAS DE CARTÓN (Los Guaraguao)

Qué triste se oye la lluvia
en los techos de cartón;
qué triste vive mi gente
en las casas de cartón.

Viene bajando el obrero
casi arrastrando los pasos
por el peso del sufrir;
mira que mucho es sufrir,
mira que pesa el sufrir.

Arriba deja a la mujer preñada,
abajo está la ciudad
y se pierde en su maraña.
Hoy es lo mismo que ayer;
es su vida sin mañana.

Ay, cae la lluvia
viene, viene el sufrimiento,
pero si la lluvia pasa,
¿cuando pasa el sufrimiento?
¿Cuándo viene la esperanza?

Niños color de mi tierra
con sus mismas cicatrices,
millonarios de lombrices.
Por eso qué triste viven los niños
en las casas de cartón.

Qué alegres viven los perros,
casa del explotador.

Usted no lo va a creer,
pero hay escuelas de perros
y les dan educación
Para que no muerdan los diarios.
Pero el patrón
hace años, muchos años
que está mordiendo al obrero.

Qué triste se oye la lluvia
en los techos de cartón,
qué lejos pasa la esperanza
En las casa de cartón.

Qué triste se oye la lluvia
en los techos de cartón (bis)

- *La banda sonora de la película contiene tanto canciones de la época como canciones modernas. En "Razones", una canción de la cantautora española Bebe, también aparece la palabra "cartón" y la expresión "se me cae la casa". ¿Qué relación con la canción anterior puedes establecer? ¿Expresa sentimientos parecidos a los de la canción anterior?*

Razones, de Bebe.

te echo de menos, le digo al aire
te busco, te pienso, te siento y siento
que como tu no habrá nadie
y aquí te espero, con mi cajita de la vida
cansada, a oscuras, con miedo
y este frío, nadie me lo quita

tengo razones, para buscarte
tengo necesidad de verte, de oírte, de hablarte
tengo razones, para esperarte
porque no creo que haya en el mundo nadie más a quien ame
tengo razones, razones de sobra
para pedirle al viento que vuelvas
aunque sea como una sombra
tengo razones, para no quererte olvidar
porque el trocito de felicidad fuiste
tu quien me lo dio a probar
el aire huele a ti, mi casa se cae porque no estás aquí
mis sábanas, mi pelo, mi ropa te buscan a ti
mis pies son como de cartón
que voy arrastrando por cada rincón
mi cama se hace fría y gigante
y en ella me pierdo yo
mi casa se vuelve a caer
mis flores se mueren de pena
mis lágrimas son charquitos
que caen a mis pies
te mando besos de agua
que hagan un hueco en tu calma
te mando besos de agua
para que bañen tu cuerpo y tu alma
te mando besos de agua
para que curen tus heridas
te mando besos de agua
de esos con los que tanto te reías

- *Discutid en clase la importancia de un cine que sirve para recordar. Como punto de partida podéis considerar las siguientes citas del guionista:*
  1. "Yo creo que más que la pérdida de la inocencia, la película es la lucha por la inocencia, la que teníamos nosotros cada día. El dolor de contarla es eso, de haber vivido de una manera que un niño no debería vivir... Recordarlo es difícil, porque luego te manda a un nivel de emoción, te enojas, hay mucho rencor, mucho dolor. Pero al otro lado de todo esto, creo que he encontrado un momento de paz... un poco más de libertad emocional".
     Fuente/Source: http://www.univision.com/content/content.jhtml?cid=715633&pagenum=1

  2. "There is an organization in El Salvador called CEPAZ committed to keep the memory of the war alive. It was founded by exguerrilla members because they feel that in remembering what happened, the price for peace has more value. In not forgetting, we appreciate the peace in which we live. And so I feel the same way. The youth in El Salvador carry in their blood a history that must not be repeated and it is through the knowing of such history that they can keep the peace alive."
     Fuente/Source: http://www.crispaz.org/news/NewsBriefs/Innocent_Voices.htm

- *En la película se plantean diversas formas de lucha. En grupos, debatid cada uno de estos tipos para ponerlo en común con el resto de la clase:*
  1. La lucha silenciosa, la de las madres latinoamericanas, ejemplificada en la mamá de Chava: "Con estos ahorritos se va usted a comprar un arma", dice la abuela a Kella. Esa arma es la máquina de coser.

2. Otra arma es la radio. ¿Para qué sirve la radio?
3. El sacerdote propone otra forma de lucha, como ha declarado el propio guionista: "I heard that phrase from a song the priest would play out of his beat up speakers outside the church for the army and the whole world to hear, and I heard it from his own lips. 'It is not enough to pray'. I believe in prayer with action. I say: pray for peace, but then get up and make it happen...you will be guided."
   Fuente/Source: http://www.crispaz.org/news/NewsBriefs/Innocent_Voices.htm

- *Escribe una reseña, entre 250 y 300 palabras, con tus opiniones sobre la película y de lo que trata. Podéis consultar las opiniones de otros espectadores en la siguiente página:* http://www.mooviesonline.com/weblog/index.php?p=66

- *Como resumen de todo lo que has aprendido con esta película y las actividades que has realizado, crea un cartel para presentar la película a estudiantes de GCSE de español. Podéis formar grupos de 4/ 5 personas y recopilar la siguiente información para incluir en vuestro cartel:*

1. una sinopsis de la película
2. fotos de los personajes y una explicación de su papel en la película.
3. fotos
4. opiniones personales que animen a otras personas a ver la película: las razones que la han hecho importante para vosotros.
5. la situación actual de los niños soldados.
6. otra información que os parezca interesante e importante.

Further Reading

http://www.vocesinocentes.com
Página oficial de la película
http://web.amnesty.org/pages/childsoldiers-index-eng
Sobre los niños soldados en el mundo
http://en.wikipedia.org/wiki/El_Salvador
Información sobre El Salvador
http://www.childsoldiers.org/home/
Información sobre los niños soldados
http://www.menoressoldado.org/ninos-soldado/cuantos-y-donde/
Coalición española para acabar con la utilización de niños y niñas soldados, con un enlace para obtener una unidad didáctica con propuestas educativas
http://www.azteca21.com/noticias/espectaculos/una-historia-de-pelicula/
Sobre la vida de Oscar Torres
http://espanol.entertainment.yahoo.com/cine/vocesinocentes.html
Sobre como se hizo la película
http://www.mooviesonline.com/weblog/index.php?p=66
Blog con opiniones sobre la película
http://www.elsalvador.com/noticias/2004/12/07/escenarios/esc8.asp
Sobre la banda sonora
http://www.crispaz.org/news/NewsBriefs/Innocent_Voices.htm
Entrevista con Oscar Torres en inglés
http://www.univision.com/content/content.jhtml?cid=715633&pagenum=1
Entrevista con el director, el guionista y los dos actores protagonistas

VOCES INOCENTES

(2005)

Study Notes

Resource written for Cornerhouse 12th VIVA Festival 2006 by Carmen Herrero, [c.herrero@mmu.ac.uk] (Department of Languages, The Manchester Metropolitan University) and Ana Valbuena [valbuena8@hotmail.com], Department of Spanish and Portuguese, University of Manchester.

Study Notes designed by
Robot Monster Design
www.robotmonster.co.uk